

íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 10.400 lestir af kvóta sínum á árinu 1999 í efna-
hagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í vernd-
unarskyni.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998 í fjórum
frumeintökum á ensku.

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Agreed Record of Conclusions of Fisheries
Consultations on the Management of the
Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-
Scandian Herring) stock in the North-East
Atlantic for 1999 signed today.

The Russian Federation shall reserve for con-
servation purposes 10,400 tonnes of its quota for
1999 in its Exclusive Economic Zone in the
Barents Sea.

Done at Reykjavík on 7 October 1998 in four
originals in English.

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Eiður Guðnason
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999.

Hinn 7. október 1998 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn
veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. jan-
úar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja
um stjórn veiða úr norsk-íslenska
síldarstofninum á árinu 1999.**

Ísland og Færeyjar
vísa til niðurstöðu samningaviðræðna um
stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á
árinu 1999 milli Evrópubandalagsins, Færeyja,
Íslands, Noregs og Rússlands í Reykjavík 7.
október 1998

og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aflahlutdeild Íslands í norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1999 skal vera 202.000 lestir og aflahlutdeild Færeyja 71.000 lestir.

2. gr.

Ísland heimilar færeyskum veiðiskipum veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan efnahagslögsögu Íslands samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

Færeyjar heimila íslenskum veiðiskipum veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan fiskveiðilögsögu Færeyja samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

3. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan lögsögu hins aðilans. Veiðiskip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Skip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.

4. gr.

Til að tryggja skipulegar veiðar getur landsstjórn Færeyja takmarkað fjölda íslenskra skipa sem stunda samtímis veiðar innan fiskveiðilögsögu Færeyja við 25 skip og íslensk stjórnvöld takmarkað fjölda færeyskra skipa sem stunda veiðar samtímis innan efnahagslögsögu Íslands við 8 skip.

**SEMJA
millum Ísland og Føroyar
um fyrisiting av várgýtandi
norðurhavssildini í 1999.**

Ísland og Føroyar,
vísa til niðurstöðu í samráðingunum, sum hava verið um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini millum Europeiska Felagsskapin, Føroyar, Ísland, Noreg og Russland í Reykjavík 7. oktober 1998,

hava gjørt semju um fylgjandi:

1. gr.

Íslenska veiðinøgðin av várgýtandi norðurhavssild í 1999 skal verða 202.000 tons og føroyska veiðinøgðin 71.000 tons.

2. gr.

Ísland loyvir føroyskum fiskiførum at veiða várgýtandi norðurhavssild á íslenska búskaparlaga økinum undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

Føroyar loyva íslenskum fiskiførum at veiða várgýtandi norðurhavssild á føroyskum fiskiøki undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

3. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða norðurhavssild á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøki, uppgева knøttstøðu og veiðinøgð, sum er veidd áðrenn komu á økið og síðani uppgева knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp.

4. gr.

Til tess at tryggja skipaða veiðu kunnu føroyskir myndugleikar avmarka talið av íslenskum skipum sum veiða í senn í føroyskum sjógvi til 25 skip og íslenskir myndugleikar avmarka talið av føroyskum skipum sum veiða í senn á íslenska búskaparøkinum til 8 skip.

5. gr.

Samningur þessi hefur ekki fordæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.

Gjört í Reykjavík 7. október 1998 í tveimur eintökum, öðru á íslensku og hinu á færeysku.

Fyrir hönd íslensku sendinefndarinnar:
Eiður Guðnason

Fyrir hönd færeysku sendinefndarinnar:
Kaj P. Mortensen

5. gr.

Henda avtala hefur ekki fordæmisgildi fyrir semjur partanna millum í framtíðinni.

Gjört í Reykjavík 7. oktober 1998 í tveimur eintökum, onnur á íslenskum og hin á føroyskum.

Vegna íslensku sendinevndina:
Eiður Guðnason

Vegna føroysku sendinevndina:
Kaj P. Mortensen

AUGLÝSING

um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1999.

Hinn 7. október 1998 var undirritað í Reykjavík samkomulag milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1999. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1999. Með ályktun 19. desember 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. janúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 1999.

Í samræmi við 3. tl. viðauka við sameiginlega bókun frá 7. október 1998 um niðurstöður fiskveiðiviðræðna milli Evrópubandalagsins, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússneska sambandsríkisins um stjórnun veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1999 hafa verið gerðir sérstakir tvíhliða samningar um veiðar aðila í fiskveiðilögsögu hvers annars.

ARRANGEMENT

between Iceland and Norway on access to the Icelandic Economic Zone and the Norwegian Economic Zone and the Fishery Zone around Jan Mayen in 1999

In accordance with paragraph 3 of the Annex to Agreed Record dated 7 October 1998 of conclusions of fisheries consultations between the European Community, the Faroe Islands, Iceland, Norway and the Russian Federation on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in the Northeast Atlantic for 1999, separate bilateral arrangements on access to the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties have been concluded.